

ΙΕΡΕΜΙΑΣ 25		
<p><sup>1</sup> ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμیان ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ιουδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ιωακίμ υἱοῦ Ιωσία βασιλέως Ιουδα</p>		<p>הַדְבָר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יְרֵמְיָהוּ עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הַרְבֵּעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יְאָשָׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה הַרְאֲשִׁית לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:</p>
<p><sup>2</sup> ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ λέγων</p>		<p><sup>2</sup> אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה וְאָל כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:</p>
<p><sup>3</sup> ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ιωσία υἱοῦ Ἀμώς βασιλέως Ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων</p>		<p><sup>3</sup> מִן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַיְאֹשִׁיָהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁכִּים וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:</p>
<p><sup>4</sup> καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὀρθρου ἀποστέλλων καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὡσὶν ὑμῶν</p>		<p><sup>4</sup> וְשָׁלַח יְהוָה אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדָּיו הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיֹתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם לְשָׁמֹעַ:</p>
<p><sup>5</sup> λέγων ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος</p>		<p><sup>5</sup> לֵאמֹר שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדְרָכּוֹ הֲרָעָה וּמָרַע מֵעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלֹא-אֲבֹתֵיכֶם לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:</p>
<p><sup>6</sup> μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς</p>		<p><sup>6</sup> וְאַל-תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא-תִכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם:</p>
<p><sup>7</sup> καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου</p>		<p><sup>7</sup> וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְמַעַן (הַכְּעִסוּנִי) [הַכְּעִיסְנִי] בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם: ס</p>

<p><sup>8</sup> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου</p>		<p><sup>8</sup> לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יֵעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרַי :</p>
<p><sup>9</sup> ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγισμόν καὶ εἰς ὄνειδισμόν αἰώνιον</p>		<p><sup>9</sup> הֲנִי שְׁלַח וְלִקְחֹתִי אֶת־כָּל־מְשַׁחֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְהִבְאִיתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְהִתְחַמַּתִּים וְשָׁמַתִּים לְשָׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם :</p>
<p><sup>10</sup> καὶ ἀπολώ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης ὁσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου</p>		<p><sup>10</sup> וְהֶאֱבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כִּלְיָה קוֹל רְחִים וְאוֹר נֵר :</p>
<p><sup>11</sup> καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη</p>		<p><sup>11</sup> וְהִיְתָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחֲרָבָה לְשָׁמָּה וְעַבְדוֹ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה :</p>
<p><sup>12</sup> καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο φησὶν κύριος καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον</p>		<p><sup>12</sup> וְהָיָה כַּמְלֹאוֹת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עוֹנָם וְעַל־אָרֶץ כְּשָׂדִים וְשָׁמַתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם :</p>
<p><sup>13</sup> καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ</p>		<p><sup>13</sup> ( וְהִבְאִיתִי ) וְהִבְאִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכְּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבְּא יְרַמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם :</p>
<p><sup>13</sup> ὅσα ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη</p>		<p><sup>14</sup> כִּי עַבְדוֹ־בְכֶם גַּם־הָיָה גּוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִים גְּדוֹלִים וְשָׁלַמְתִּי לָהֶם כְּפַעֲלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם : ס</p>
<p><sup>14</sup></p>		<p><sup>15</sup> כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קָח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֲמָה הַזֹּאת מִיַּדִּי וְהִשְׁקִיתָהּ אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲנֹכִי שְׁלַח אוֹתָהּ אֵלֵיהֶם :</p>
<p><sup>15</sup> οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λαβὲ τὸ</p>		<p><sup>16</sup> וְשָׁתוּ וְהִתְנַעְשׂוּ וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי</p>

ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς		הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ בֵּינְתֶם :
<sup>16</sup> καὶ πίνονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνά μέσον αὐτῶν		<sup>17</sup> וְאָקַח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וְאֶשְׁקָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שִׁלַּחְנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם :
<sup>17</sup> καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλὲν με κύριος ἐπ' αὐτά		<sup>18</sup> אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עַרְי יְהוּדָה וְאֶת־מַלְכִיָּה אֶת־שָׂרִיָּה לְתֵת אֲתָם לְחַרְבָּה לְשִׁמָּה לְשַׂרְקָה וּלְקַלְלָה כִּיּוֹם הַזֶּה :
<sup>18</sup> τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν		<sup>19</sup> אֶת־פְּרָעָה מִלְךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ :
<sup>19</sup> καὶ τὸν Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ		<sup>20</sup> וְאֵת כָּל־הָעָרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעֵיץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אֲשַׁקְלוֹן וְאֶת־עֹזָה וְאֶת־עַקְרוֹן וְאֵת שְׂאֲרֵית אֲשַׁדּוֹד :
<sup>20</sup> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἄλλοφύλων τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου		<sup>21</sup> אֶת־אֲדָרֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן :
<sup>21</sup> καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβίτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων		<sup>22</sup> וְאֵת כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם :
<sup>22</sup> καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης		<sup>23</sup> וְאֶת־דָּדָן וְאֶת־תִּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֶּאֶה :
<sup>23</sup> καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ		<sup>24</sup> וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עָרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעָרָב הַשְּׁכָנִים בְּמִדְבָּר :
<sup>24</sup> καὶ πάντας τοὺς		<sup>25</sup> וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זְמֹרֵי וְאֵת כָּל־

<p>συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ</p>		<p>מְלֻכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מְלֻכֵי מִדְיָ:</p>
<p><sup>25</sup> καὶ πάντα βασιλεῖς Αἰλαμ καὶ πάντα βασιλεῖς Περσῶν</p>		<p><sup>26</sup> וְאֵתוּ כָּל־מְלֻכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרָבִים וְהַרְחִיקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת כָּל־ הַמְּמַלְכּוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֹׁשֶׁד יִשְׁתָּה אֲחֵרֵיהֶם:</p>